

Les ventayes del billingüismu n'Asturies

# Fála-yos

La llingua materna  
nel contestu global

Xixón

Cultura  
y Educación

Oficina de Normalización Llingüística

Reciella  
families por asturianu



La **Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón** creóse col enfotu de fomentar la normalización, l'usu y la presencia del asturianu en tolos ámbitos de la vida social y cultural d'una manera activa. Nella vas atopar un serviciu d'asesoramientu, información y ayuda pa tola ciudadanía y sectores como'l comerciu, hostelería, deporte, turismu, families, escuelas d'Educación Primaria ya Infantil, alumnáu d'Enseñanza Secundaria... pa los que s'organicen actividaes específiques. Más información en <http://llingua.gijon.es>

L'asociación **Reciella (families pol asturianu)** ye un colectivu de families y educadores que trabaya pola tresmisión interxeneracional del asturianu nes edaes más tempranes, entamando actividaes lúdiques y didáctiques. Pues atopar más información de l'asociación asina como recursos, materiales, asesoramientu en [www.reciella.com](http://www.reciella.com) o [www.facebook.com/reciella.asturies](https://www.facebook.com/reciella.asturies)

Dellos de los testos d'esti cartafueyu tán basaos nos documentos del proyectu **MELT (Multilingual Early Language Transmission)** de la Unión Europea.

Esti material, destináu a les families, editóse con motivu del **Día Internacional de la Llingua Materna** pa destacar el papel del asturianu na diversidá llingüística mundial.

Editen:

La Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular,  
al traviés de la Oficina de Normalización Llingüística.

Reciella (families pol asturianu).

Los primeros años de la vida d'un neñu y una neña son un momentu ideal pa l'adquisición llingüística, porque les persones tenemos de piquiñinos abonda capacidá p'asimilar los soníos qu'escuchamos. La capacidá amenorga según pasa'l tiempo, polo que lo meyor ye entamar cuanto primero.

Esta ye una de les razones d'elaborar esti cartafueyu informativu pa families, pero non la única, asina que vamos entamar pel principiu.

## Una pieza nel puzzle llingüísticu mundial



Asturies ye'l llugar onde vive la mayor parte de la comunidá de falantes d'una llingua qu'apaez nel catálogu de llingües en peligrosu de la UNESCO. Anque se calcula que nel mundu hai más de 6.000 idiomas, tamién ye probable que la metá d'estos desapaezan, esto ye, que naide los use, enantes de qu'acabe'l sieglu. Les llingües con comunidaes pequeñes de falantes y ensin presencia en contestos formales, son muncho más sensibles a la desapaición.

La Carta Europea de les Llingües Minoritaries, señala espresamente al asturianu como una de les llingües que tienen qu'apoyase y difundise, polo que'l so usu como se vien faciendo dende hai siglos, de xeneración en xeneración, ye la más importante garantía de supervivencia.

Tresmitiéndola, usándola, tamos faciendo una importante aportación a la riqueza y diversidá cultural de la humanidá.

¿Sabíeslo?

FRISIU

VALÓN

EUSKERA

CORSU

BRETÓN

LIGUR GAÉLICU

Más de 50 millones d'européos falen una llingua non mayoritaria, y eso ensin cuntar a la xente qu'emigró y que fala otres llingües distintes a les de la zona onde asitiaron.

# Dellos apuntes más

L'asturianu ye la llingua propia d'Asturies, la nuestra pieza del puzzle. **Surdió hai más de mil años** del llatín faláu nel territoriu durante la ocupación romana, que duró hasta'l sieglu V, momentu nel qu'entama la Edá Media. La xuntura ente esti llatín, que forma la estructura básica del idioma, y les llingües preromanes qu'había nel territoriu, da llugar a lo qu'agora conocemos como asturianu.

A lo llargo la historia podemos atopar bayura de documentos civiles, relixosos, notariales o lliterarios escritos nesta llingua. El "Fueru d'Avilés", del añu 1115, ye'l primer documentu conocíu escritu dafechu n'asturianu. Pel so llau, ye'l clérigu de Carreño Antón González Reguera "Antón de Marirreguera" el qu'inaugura la lliteratura asturiana col poema "Pleitu ente Uviéu y Mérida poles cenices de Santa Olaya" del sieglu XVII. Más alantre, **intelectuales como Xovellanos, que conocía y usaba l'asturianu, propunxeron la creación d'un diccionariu y una Academia de la Llingua**. Y ye nel sieglu XIX cuando entama un surdimientu lliterariu del idioma.

Con too, ye muncho enantes, nel sieglu XIV, cuando entaina un procesu de retrocesu

llingüísticu aceleráu polos cambios sociopolíticos que desplacen la llingua asturiana de los contestos cultos y formales, nos que s'entama a usar el castellanu.

Sicasí en plenu sieglu XXI, depués del reconocimientu llegal de la llingua cola so incorporación al Estatutu d'Autonomía tres de la dictadura, cola creación de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1981, y nun procesu de normalización, **l'asturianu sigue siendo una llingua viva, normativizada al traviés de gramátiques y diccionarios, y usada por cientos de miles de persones**. L'asturianu pa elles, pa nosotros y nosotres, nun ye sólo la llingua de la ternura, de complicidá familiar, ye tamién una llingua que val pa espresar tou tipu de pensamientos y sentimientos.

Amás, la llexislación asturiana al traviés de la Llei de Promoción y Usu del Asturianu, aprobada en 1998 pol Parllamentu Asturianu como un desarrollu del Estatutu d'Autonomía, garantiza "el derechu de los ciudadanos a conocer y usar l'asturianu" y ampara la enseñanza del asturianu asegurando "el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu".

¿Sabíeslo?

L'asturianu ta enxertáu na educación dende mediaos de los años 80 del sieglu XX. Anguaño más de 20.000 escolinos estudien la llingua de forma voluntaria en más d'un cientu d'escoles asturianes, con un grau peraltu d'aceutación.

# Bilingües dende la llingua materna

Una llingua sirve pa comunicanos con otres persones y pa reconocenos como parte de la comunidá que la orixinó. Contra lo que muncha xente desinformao piensa, si nes nuestres families usamos l'asturianu -amás del castellanu que van depender también en casa o nel so procesu de socialización- los neños y neñes van tener munches más facilidaes pa depender otres llingües usando la flexibilidad intelectual que da depender un segundu idioma y creando "pontes" llingüístiques.

Supónse qu'ente la metá y dos terceres partes de la población mundial ye bilingüe. D'alcuertu con tolos estudios científicos el saber más d'un idioma aumenta les habilidaes cognitives, favoreciendo un mayor desarrollu mental y capacidá de comunicación; amás, los neños que medren con dos o más idiomas son más capaces, concéntrense meyor nes sos xeres y consiguen un rendimientu escolar mayor que los monolingües.

Estos mesmos estudios indiquen que pa conseguir el bilingüismu efectivu fai falta más d'un 25% d'esposición a una segunda llingua, y n'Asturies tenemos la oportunidá de convivir en families bilingües, nes que los sos miembros son quien a usar l'asturianu y castellanu, xunto con otres llingües que pueden tener como propies otros miembros de la familia. El bilingüismu polo tanto, ye más cenciello de lo que pensamos.



# Otres situaciones de partida

N'Asturies non toles persones tienen l'asturianu como llingua materna, pero esto nun quier dicir que nun puedan facer por tresmitir esti idioma a los sos fíos y fies.

Plantegámoste delles posibilidaes.

## En casa nunca falamos asturianu

Si namás faláis castellanu, o otra llingua, pero queréis que los vuestros fíos y fies falen asturianu, habéis d'ufierta-yos oportunidaes nesti idioma. Participái n'actividaes culturales y d'ociu nes que l'asturianu seya la llingua vehicular, axuntáivos a otres families que falen asturianu pa sentiles y charrar con elles, emplegái material fechu n'asturianu y compartílu colos neños y neñes, o apuntái a la vuestra reciella a clases d'asturianu.

CASTELLANU  
ASTURIANU

## En casa falamos amestáu

En llugares como Asturies, onde conviven dos llingües, si éstes nun tienen el mesmu prestixu y a los sos falantes nun se-yos dan los mesmos derechos, va produciéndose pasín ente pasu un procesu de sustitución nel que la llingua con menor proteición acaba por desaparecer. Enantes d'esto, la llingua menos protexida, que nesti casu ye l'asturianu, va perdiendo vocabulariu y gramática en diferentes graos, hasta la so castellanización en delles xeneraciones.

Pa una tresmisión llingüística afayadiza y p'algamar un entornu bilingüe na familia ye importante estremar les dos llingües. Si faláis amestáu tenéis mediu camín andáu, pues namás fai falta un pequeñu esfuerzu pa pasar a usar un bon rexistru asturianu. Pa tomar conciencia de les formes asturianas podéis echar mano de les ferramientes normativas, pero tamién facer por lleer, sentir y practicar l'usu del asturianu.



Cuentacuentos

# Entamamos esti emocionante viaxe

Pa tresmitir la nuestra llingua a la reciella lo importante ye facelo ensin mieu nin vergoña. Los neños y neñes han tener la percepción de que la llingua tien valor, y que pa ti ye importante, polo que ye necesario tresmitir una imaxe positiva.



## Delles ideas



### Crea un personaxe que fale namás asturianu

Daqué mui usao nel deprendizaxe d'otres llingües ye facelo al traviés del xuegu, creando un personaxe con un muñecu que namás fale asturianu y namás entienda asturianu. Invénta-y una historia prestosa al muñecu y una función que faiga qu'a los tos neños y neñes-yos interese usar l'asturianu pa falar con él.

### Tú yes el modelu

Ye importante que-y dediques tiempu a falar colos tos neños y neñes faciendo por usar un asturianu lo más correutu que seyas quien. Tú, y el restu los adultos que lu arrodien, vais ser los modelos que va imitar cuando fale. La meyor manera de que falen asturianu ye que te sientan a ti falar.



### Usa semeyes y cartelos

Hai munches otres formes de facer del usu de la llingua daqué prestoso y didáuticu. Dende los 2 años pues facer llectura d'imaxen con cartelos sobre un tema concretu; va presta-yos parar delante y entruigar coses. Ye una bona manera de trabayar vocabulariu y acciones.

Les semeyes son otru recursu mui útil, porque faciliten la comunicación n'edaes mui tempranes; fai semeyes prestoses, fala sobre elles n'asturianu, apégales na nevera o n'álbumes, y apunta pallabres rellacionaes con elles. Son otra bona forma d'espresar y repasar ideas y vocabulariu.

## Fala de la tresmisión del asturianu con educadores

El trabayu, la sensibilidá y l'actitú de los y les educadores de les escueles de 0-3, Educación Infantil y Primaria ye básicu pa la tresmisión llingüística. Falái con ellos del proyeutu bilingüe o trilingüe pa los vuestros fíos y comunicái vos con ellos periódicamente sobre'l tema y, si pue ser, trabayái conxuntamente nello. Ye importante que nun los corrixan si falen n'asturianu, sinón que los estimulen, que falen colos compañeros y compañeres del asturianu y que'l so usu nel aula seya daqué normal.

### Facéi un entornu asturianufalante

Ye importante que los neños y neñes tengan venceyos cola llingua; falái cola vuestra familia de que tais intentando tresmitir o deprender l'asturianu. Si tenéis familia o collacios que falen bien asturianu, por exemplu los güelos, pidíi-yos que lo usen colos vuestros neños de forma consciente, esplicándo-yos por qué tomastis esa decisión. Ye bono si podéis atopar persones que cumplan esta función tamién fuera de la familia. Si ye difícil, buscái grupos de families na mesma situación que vosotros o asturianufalante que vos puedan ayudar.

### Fai que rellacionen la llingua col so entornu

Ye importante que los neños y les neñes tengan referencies y aplicaciones práutiques de les coses que dependen. Hai munchos de los sos compañeros que van tener nomes n'asturianu, hai muncha xente que fala asturianu... Puen sentir música n'asturianu, dir a actividaes pa reciella en llingua asturiana, atopar videos na rede n'asturianu o mesmamente dir a conciertos n'asturianu. La cultura asturiana ye mui dinámica y viva, fai que la consideren como propia y que la venceyen a la llingua que-yos tas tresmitiendo.



### Suxerencies

Has tener en cuenta qu'a partir del segundu ciclu d'Educación Infantil (3 años) l'asturianu yá ta presente nel Sistema Educativu, polo que ye importante ponese en contactu col centru de referencia pa que'l pasu ente la llingua familiar y les diferentes llingües escolares nun suponga un saltu sinón un pasu más nel camín.

# Pasu ente pasu

Anque cada neñu o neña tien un procesu d'adquisición de les llingües diferente, vamos date delles ideas que puen ayudate a entender y adautar l'aprendizaxe a los sos ritmos nos primeros años.

## Primero de la nacencia

Nos 3 meses caberos del embarazu, el fetu ye a sentir ruios y estremar la voz de la ma o de les persones más cercanes.

 **Suxerencies:** Falái en casa de si vos prestaría tresmitir la llingua asturiana, o deprendela colos vuestros fíos. Si faláis asturianu lo meyor ye qu'identifiquen l'asturianu como la llingua de casa. Si namás ún de vós fala o va depender asturianu una estratexa mui usada ye la de "Caún, una llingua". Asina van medrar viendo con normalidá falar con un proxenitor n'asturianu o con otru en castellanu o n'otra llingua.



## Nos primeros meses

Los naciellos a los pocos díes yá son a estremar los soníos humanos d'otros soníos.



## Alredor de los 3 mesinos

Entama la "risa social" y les criatures faen yá ruidinos y veyures. Repiten soníos y asócienlos con berríos o col movimientu de piernes y brazos.

## De 3 a 6 meses

Entamen a gorgutar estremando los soníos que sienten, colos que yá faen por comunicase y la familia a sonsáñalos tamién pa entamar "conversaciones". A los 6 meses suelen facer yá munchos soníos, anque dellos nun existen siquiera na llingua del so entornu.

 **Suxerencies:** Canta y fala n'asturianu. Entrúga-y y coses, usa pallabres pa describir xente, oxetos, llugares y emociones. "¿Aú tas?" "¿Préstate?" "Ye guapu". Hai munchos cantares infantiles n'asturianu, infórmate, recupéralos, búscalos na rede...



## De 6 a 12 meses

Reaccionen al so nome y entienden les diferencies ente afirmaciones como "Sí, ye un llibru" y entrugues como "¿Tienes fame?". Esti periodu ye importante pa da-y forma a la entonación y los soníos de la llingua que tamos tresmitiendo.



## Alredor del año

"Pá, ma", son munches veces les primeres pallabres, a les que se-yos amesten les entonaciones. Ya se reconocen les distintes llingües y los neños y neñes entienden más de lo que son a falar.



**Suxerencies:** Fala-yos mucho, cánta-yos, cuénta-yos tolo que ves, xuega... too ello va ayudalos a desenvolver el llinguaxe. Enséña-yos llibros pa la so edá n'asturianu; llibros de prelectura con semeyes clares.



## Alredor de los 18 meses

Entamen a facer frases como "cama non", "Mama agua", "Sí sabo"; tamién entamen a señalar oxetos pa identificar les coses. Si-yos tais tresmitiendo l'asturianu y el castellanu, o otra llingua, ye cuando van decatase de que, depende con quien falen, un oxetu pue llamase de formes distintes. Dacuando los neños y neñes bilingües vága-yos más soltase a falar y pueden mecer les dos llingües hasta que son a estremales. Esto nun ye problema nengún, tolo contrario, failos más flexibles.



**Suxerencies:** Noma n'asturianu les coses que-yos interesen a los neños y neñes y da-yos esplicaciones cencielles. Repite les pallabres que dicen y completa les frases. Llei con ellos.

## Dos años

La llingua falada entama a ser importante, aunque ente ellos úsase abondo la xestual. Entienden frases más llargues, respuesten entrugues y comenten lo que ven. Amás entamen a ser conscientes de la influencia y control que son a exercer al traviés de la llingua. Tamién son conscientes de les diferencies ente les llingües que sienten nel so entornu.



## Dende los 3 años

Yá son a facese entender. Faen frases más llargues, tracamundien menos la pronunciación y la sintaxis. Los neños y neñes bilingües yá estremen les dos llingües y saben qué llingua tienen que falar dependiendo del interlocutor, usando una más espontáneamente.

Esti ye un momentu mui importante pa qu'afiten una comunicación bilingüe, y el to papel ye perimportante pa estimulala, falando con educadores y cuidadores, al traviés de clases, grupos de falantes, actividaes colectives... que-yos valgan pa prauticar y socializase na llingua asturiana.

Las ventajas del bilingüismo en Asturias

# Fála-yos

La lengua materna  
en el contexto global

Xixón

Cultura  
y Educación

Oficina de Normalización Lingüística

Reciella  
families pol asturianu



La **Oficina de Normalización Llingüística del Ayuntamiento de Xixón** se creó con el objetivo de fomentar la normalización, el uso y la presencia del asturiano en todos los ámbitos de la vida social y cultural de una manera activa. En ella vas a encontrar un servicio de asesoramiento, información y ayuda para toda la ciudadanía y sectores como el comercio, hostelería, deporte, turismo, familias, escuelas de Educación Primaria e Infantil, alumnado de Enseñanza Secundaria... para los que se organizan actividades específicas. Más información en <http://llingua.gijon.es>

La asociación **Reciella (families pol asturianu)** es un colectivo de familias y educadores que trabaja por la transmisión intergeneracional del asturiano en las edades más tempranas, poniendo en marcha actividades lúdicas y didácticas. Puedes encontrar más información de la asociación así como recursos, materiales o asesoramiento en [www.reciella.com](http://www.reciella.com) o [www.facebook.com/reciella.asturies](https://www.facebook.com/reciella.asturies)

Algunos textos de este folleto están basados en los documentos del proyecto **MELT (Multilingual Early Language Transmission)** de la Unión Europea.

Este material, destinado a las familias, se ha editado con motivo del **Día Internacional de la Lengua Materna** para destacar el papel del asturiano en la diversidad lingüística mundial.

Editan:

La Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular,  
a través de la Oficina de Normalización Llingüística.

Reciella (families pol asturianu).

Los primeros años de la vida de un niño y una niña son un momento ideal para la adquisición lingüística, porque las personas tenemos de pequeñas una gran capacidad para asimilar los sonidos que escuchamos. La capacidad disminuye a medida que pasa el tiempo, por lo que lo ideal es empezar lo más pronto posible.

Esta es una de las razones para elaborar este folleto informativo para familias, pero no la única, así que vamos a comenzar por el principio.

## Una pieza en el puzzle lingüístico mundial



Asturies es el sitio donde vive la mayor parte de la comunidad de hablantes de una lengua que aparece en el catálogo de las lenguas en peligro de la UNESCO. Aunque se calcula que en el mundo hay más de 6.000 idiomas, también es probable que la mitad de éstos desaparezcan, es decir, que nadie los use, antes de que acabe el siglo. Las lenguas con comunidades pequeñas de hablantes y sin presencia en contextos formales, son mucho más sensibles a la desaparición.

La Carta Europea de las Lenguas Minoritarias señala expresamente al asturiano como una de las lenguas que deben apoyarse y difundirse, por lo que su uso como se viene haciendo desde hace siglos, de generación en generación, es la garantía más importante para su supervivencia.

Transmitiéndola, usándola, estamos haciendo una importante aportación a la riqueza y diversidad cultural de la humanidad.

FRISIO

VALÓN

EUSKERA

CORSO

BRETÓN

LIGUR GAÉLICO

¿Lo sabías?

Más de 50 millones de europeos hablan una lengua no mayoritaria, y eso sin contar la gente que emigró y que habla otras lenguas distintas de la zona donde reside.

# Algunos apuntes más

El asturiano es la lengua propia de Asturias, nuestra pieza del puzzle. **Surgió hace más de mil años** del latín que se hablaba en el territorio durante la ocupación romana, que duró hasta el siglo V, momento en el que comienza la Edad Media. La unión entre este latín, que forma la estructura básica del idioma, y las lenguas prerromanas que había en el territorio, da lugar a lo que ahora conocemos como asturiano.

A lo largo de la historia podemos encontrar muchos documentos civiles, religiosos, notariales o literarios escritos en esta lengua. El "Fueru d'Avilés", del año 1115, es el primer documento conocido escrito en asturiano. Por su parte, es el clérigo de Carreño Antón González Reguera "Antón de Marirreguera" el que inaugura la literatura asturiana con el poema "Pleitu ente Uviéu y Mérida poles cenices de Santa Olaya" del siglo XVII. Más adelante, **intelectuales como Jovellanos, que conocía y usaba el asturiano, propusieron la creación de un diccionario y una Academia de la Lengua**. Y es en el siglo XIX cuando comienza el resurgir literario del idioma.

Pese a todo es mucho antes, en el siglo XIV, cuando comienza un proceso de retroceso

lingüístico acelerado por los cambios sociopolíticos que desplazan la lengua asturiana de los contextos cultos y formales, en los que comienza a usarse el castellano.

Pese a ello en pleno siglo XXI, después del reconocimiento legal de la lengua con su incorporación al Estatuto de Autonomía después de la dictadura, con la creación de la Academia de la Llingua Asturiana en 1981, y en pleno proceso de normalización; **el asturiano sigue siendo una lengua viva, normativizada a través de gramáticas y diccionarios, y usada por cientos de miles de personas**. El asturiano para ellas, para nosotros y nosotras, no es solo la lengua de la ternura, de la complicidad familiar, es también una lengua que vale para expresar todo tipo de pensamientos y sentimientos.

Además, la legislación asturiana a través de la Ley de Promoción y Uso del Asturiano, aprobada en 1998 por el Parlamento Asturiano como un desarrollo del Estatuto de Autonomía, garantiza "el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el asturiano" y ampara la enseñanza del asturiano asegurando "su uso libre y no discriminatorio de los ciudadanos por este motivo".

¿Lo sabías?

El asturiano está integrado en la educación desde mediados de los años 80 del siglo XX. Actualmente más de 20.000 alumnos estudian la lengua de forma voluntaria en más de un centenar de escuelas, con un alto grado de aceptación.

# Bilingües desde la lengua materna

Una lengua sirve para comunicarnos con otras personas y para reconocernos como parte de la comunidad que la originó. Al contrario de lo que mucha gente piensa, si en nuestras familias usamos el asturiano —además del castellano que aprenderán también en casa o en el transcurso del proceso de socialización— los niños y niñas tendrán muchas más facilidades para aprender otras lenguas usando la flexibilidad intelectual que otorga aprender un segundo idioma y creando “puentes” lingüísticos.

Se supone que entre la mitad y las dos terceras partes de la población mundial es bilingüe. De acuerdo con todos los estudios científicos el saber más de un idioma aumenta las habilidades cognitivas, favoreciendo un mayor desarrollo mental y una mayor capacidad de comunicación; además, los niños que crecen con dos o más idiomas se concentran mejor en sus tareas y obtienen un rendimiento escolar mayor que los monolingües.

Estos mismos estudios indican que para conseguir el bilingüismo efectivo hace falta un 25% de exposición a una segunda lengua, y en Asturias tenemos la oportunidad de convivir en familias bilingües, en las que sus miembros son capaces de usar el asturiano y el castellano, a la par de otras lenguas que pueden tener como propias los miembros de la familia. El bilingüismo por lo tanto, es más sencillo de lo que pensamos.



# Otras situaciones de partida

En Asturias no todas las personas tienen el asturiano como lengua materna, pero esto no quiere decir que no puedan transmitir este idioma a sus hijos e hijas.

Te planteamos varias posibilidades.

## En casa nunca hablamos asturiano

Si solo habláis castellano, u otra lengua, pero queréis que vuestros hijos e hijas hablen asturiano, debéis ofrecerles oportunidades en este idioma. Participando en actividades culturales y de ocio en las que el asturiano sea la lengua vehicular, entrando en relación con otras familias que hablen asturiano para escucharlas y hablar con ellas, empleando materiales hechos en asturiano y apuntando a vuestros niños a clases de asturiano.

CASTELLANO  
ASTURIANO

## En casa hablamos una mezcla

En lugares como Asturias, donde conviven dos lenguas, si éstas no tienen el mismo prestigio o a sus hablantes no se les otorgan los mismos derechos, va produciéndose poco a poco un proceso de sustitución en el que la lengua con menor protección acaba por desaparecer. Antes de que esto ocurra, la lengua menos protegida, en este caso el asturiano, va perdiendo vocabulario y gramática en diferentes grados, hasta su castellanización en varias generaciones.

Para una transmisión lingüística ideal y para obtener un entorno bilingüe en la familia, es importante diferenciar las dos lenguas. Si habláis mezclado tenéis medio camino andado, pues solo es necesario un pequeño esfuerzo para pasar a usar un buen registro asturiano. Para tomar conciencia de las formas asturianas podéis hacer uso de las herramientas normativas, pero también leer textos, escuchar y practicar el uso del asturiano.



Cuentacuentos



## Habla con educadores de la transmisión del asturiano

El trabajo, la sensibilidad y la actitud de los educadores y educadoras de las escuelas de 0-3, Educación Infantil y Primaria es básico para la transmisión lingüística. Habla con ellos del proyecto bilingüe o trilingüe de vuestros hijos y comunícate con ellos periódicamente sobre el tema y, si puede ser, trabaja en ello conjuntamente. Es importante que no los corrijan si hablan en asturiano, sino que los estimulen, que hablen con los compañeros y compañeras del asturiano y que su uso en el aula sea algo normal.

## Crea un entorno asturianohablante

Es importante que los niños y niñas tengan conexiones con la lengua; habla con vuestra familia de la transmisión y el aprendizaje del asturiano. Si tenéis familia o amigos que hablen bien asturiano, por ejemplo los abuelos, pídeles que lo usen con vuestros niños y niñas de forma consciente, explicándoles por qué tomáis esta decisión. Es interesante que encontréis personas que cumplan esta función también fuera de la familia. Si es difícil, busca grupos de familias en la misma situación que vosotros o asturianohablantes que os puedan ayudar.

## Intenta que relacionen la lengua con su entorno

Resulta interesante que los niños y niñas tengan referencias y aplicaciones prácticas de las cosas que aprenden. Muchos de sus compañeros tendrán nombres en asturiano, hay mucha gente que habla en asturiano... Pueden escuchar música en asturiano, ir a actividades para niños en lengua asturiana, encontrar vídeos en internet en asturiano o, por ejemplo, ir a conciertos en asturiano. La cultura asturiana es muy dinámica y viva, fomenta que la consideren como propia y la relacionen con la lengua que les estás transmitiendo.



## Sugerencias

Debes tener en cuenta que a partir del segundo ciclo de Educación Infantil (3 años) el asturiano ya está presente en el Sistema Educativo, por lo que es importante ponerse en contacto con el centro de referencia para que el paso entre la lengua familiar y las diferentes lenguas escolares no suponga un salto sino un paso más en el camino.

# Paso a paso

Aunque cada niño o niña tiene un proceso de adquisición de las lenguas diferente, vamos a darte algunas ideas que pueden ayudarte a entender y adaptar el aprendizaje a sus ritmos en los primeros años.

## Antes de nacer

En los tres últimos meses del embarazo, el feto es capaz de escuchar y diferenciar la voz de la madre o las personas más cercanas.

 Sugerencias: **Hablad en casa** acerca de si os interesa transmitir la lengua asturiana, o enseñársela a vuestros hijos. Si habláis asturiano lo mejor es que identifique este idioma como la lengua de casa. Si sólo uno de vosotros habla asturiano una estrategia muy usada es “cada uno, una lengua”; pueden crecer viendo con normalidad hablar con un progenitor en asturiano y con otro en castellano u otra lengua.



## En los primeros meses

Los recién nacidos a los pocos días son capaces de diferenciar los sonidos humanos del resto.



## En torno a los 3 meses

Comienza la “risa social” y los bebés hacen ya ruidos y muecas. Repiten sonidos y los asocian con gritos o con el movimiento de piernas y brazos.

## De 3 a 6 meses

Empiezan a balbucear diferenciando los sonidos que oyen con los que emiten. La familia comienza a descifrar esos sonidos en una forma de comunicación que comienza a parecerse a una conversación. A los 6 meses suelen hacer ya muchos sonidos, y algunos de ellos no existen en la lengua de su entorno.

 Sugerencias: **Canta y habla en asturiano**. Pregúntales cosas, usa palabras para describir a la gente, objetos, lugares y emociones. “¿*Aú tas?*” “¿*Préstate?*” “*Ye gapu*”. Hay muchas canciones infantiles en asturiano, infórmate y recupéralas, puedes buscarlas también en internet.



## De 6 a 12 meses

Reaccionan a su nombre y entienden las diferencias entre afirmaciones como “*Sí, ye un llibru*” y preguntas como “¿*Tienes fame?*” Esta etapa es importante para darle forma a la entonación y los sonidos de la lengua que estamos transmitiendo.



## En torno al año

“Pá, ma” son muchas veces las primeras palabras, a las que van sumando las entonaciones. Ya reconocen las diferentes lenguas y los niños y niñas entienden más de lo que son capaces de hablar.



**Sugerencias:** Háblales mucho, cántales, cuéntales todo lo que ves, juega... Todo ello va a ayudar al desarrollo del lenguaje. Enséñales libros para su edad, libros de prelectura, con dibujos claros, los hay también en asturiano.



## En torno a los 18 meses

Comienzan a hacer frases como “*cama non*”, “*Mama agua*”, “*Sí sabo*”: también comienzan a señalar objetos para identificarlos. Si les estás transmitiendo el asturiano y el castellano, u otra lengua, es el momento de darse cuenta de que, dependiendo del interlocutor, un objeto puede llamarse de formas diferentes. A veces los niños y niñas bilingües se sueltan a hablar y pueden mezclar dos registros hasta que son capaces de diferenciarlos. Esto no supone un problema, todo lo contrario, los hace más flexibles.



**Sugerencias:** Nombra las cosas que les interesan y dales explicaciones sencillas. Repite las palabras que dicen y completa las frases. Lee con ellos.

## Dos años

La lengua hablada comienza a ser importante, aunque sigan utilizando los gestos. Entienden frases largas, responden preguntas y comentan lo que ven. Además empiezan a ser conscientes de la influencia y control que pueden ejercer a través de la lengua. También perciben las diferencias entre las lenguas que escuchan en su entorno.



## Desde los 3 años

Ya se hacen entender. Elaboran frases más largas, confunden menos la pronunciación y la sintaxis. Los niños y niñas bilingües ya diferencian las dos lenguas y saben qué lengua emplear dependiendo del interlocutor, usando una de forma más espontánea.

Este es un momento especialmente importante para que fijen una comunicación bilingüe, y tu papel es muy importante para estimularla a través de clases, grupos de conversación, actividades colectivas... que les valgan para practicar y socializarse en lengua asturiana.